

精美插图全译版
凡尔纳科幻巅峰名作

从地球到月球

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著
陈筱卿 译



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

从地球到月球



[法] 儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

从地球到月球 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著;

陈筱卿译. — 北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08676-7

I. ①从… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说

—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011415 号

出版策划:  金哈达文化

责任编辑: 杨春燕

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

从地球到月球

(法) 儒勒·凡尔纳 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 52100403 (发行部)

(010) 68327750 (版权部) (010) 68996190 (编辑部)

印 制: 三河市鑫利来印装有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16 字数: 160千字

印 张: 13.25

版 次: 2014年4月第1版 2014年4月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08676-7

定 价: 20.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-52100403)



前言

1828年2月8日，在法国美丽的海滨城市南特港费多岛的奥利维尔·德·克利松街四号，一个伟大的科幻小说鼻祖诞生了，他就是儒勒·凡尔纳。从此，这个法国长胡子老头笔下的故事，陪伴我们走过了一百多年。

凡尔纳被誉为“现代科学幻想小说之父”，是19世纪法国著名的作家，他一生中创作了大量优秀的文学作品，据联合国教科文组织的资料，凡尔纳是世界上作品被翻译次数最多的名家之一，排名仅次于英国侦探小说家阿加莎·克里斯蒂，名列第二，位居莎士比亚之前。同时，他也是作品被翻译次数最多的法语作家。为了纪念凡尔纳百年忌辰，法国政府将2005年定为“凡尔纳年”。

凡尔纳的小说可分两大类：一类是用他那非凡的想象力，在未知的世界中漫游；另一类是用他浪漫的幻想，在已知的世界中漫游。他以流畅清新的文笔、波澜起伏的情节吸引了广大的读者，更可贵的是，他使读者如痴如醉，跨过时代的门槛，提前迈进了未来世界。

凡尔纳在他的作品中大胆并科学地预测了很多当时没有而后来完全

实现了的东西。可以这样说，凡尔纳是用科幻小说的形式，预言了20世纪宇航科技的诸多成就，比如潜水艇（见《海底两万里》）、人类进入太空（见《从地球到月球》、《环绕月球》），等等。

一百多年来，儒勒·凡尔纳的作品影响着一代又一代人。时至今日，许多科学家都坦言，自己曾经是受到了凡尔纳的启迪，才走上科学探索之路的。

由此可见，凡尔纳的小说无疑有着其独特的艺术魅力。但是，除了小说本身的经典之外，还需要有较好的翻译。翻译就像是一位摆渡者，将这一岸的文化摆渡到另一岸，然后令其生根发芽，发扬光大。要想使作品在“摆渡”的过程中保留原汁原味而又不失风采，当然需要有一个好的“摆渡者”来完成这项工作。本套书的译者陈筱卿先生便是一位优秀的“摆渡者”。

陈筱卿先生是当代著名的法语语言研究专家，毕业于北大西语系法语专业，曾在国际关系学院担任教授、研究生导师等职位，享有国务院政府特殊津贴。如今，陈先生退休多年，闲暇时间以融贯、传播和发扬中西文化为己任，多年来笔耕不辍，已翻译并出版了法国16—20世纪名家名著数十部，总字数达八百万字之多。其中包括拉伯雷的《巨人传》、卢梭的《忏悔录》、雨果的《巴黎圣母院》、罗曼·罗兰的《名人传》等。而儒勒·凡尔纳的诸多作品更是陈先生的翻译力作，到目前为止，陈先生已翻译凡尔纳作品十余部，是翻译凡尔纳作品最多，最受读者欢迎的翻译家之一。

陈筱卿先生博学广闻，译作文风质朴，语言通俗易懂，没有其他译本所存在的个别之处晦涩拗口的弊病。翻译本套书时，陈先生更是用心良苦，最大限度地保持了原著风貌，让读者朋友们可以一睹名家风采。同时，为了让一些青少年读者更加方便阅读凡尔纳的这几部经典名作，陈先生除了保留书中原注解外，还额外针对书中涉及的某些人名、地名等特殊名词专门加了注脚，进行解释。

同时，本套书的编委会为了更加方便读者阅读、了解和研究凡尔纳

的作品，还专门与盛大天方听书网进行合作，为读者朋友提供了本套书的有声小说，并可以免费下载，满足了更多读者的需求，包括那些喜爱听书的读者、因工作忙碌无暇看书的读者，以及某些因身体原因不方便阅读的读者。

本套书多为国家教育部重点推荐读物，初高中学生将成为阅读的主体。考虑到这一点，我们专门选择了反光程度弱、颜色偏黄的护眼纸作为内文纸，以保护学生的视力。

名家名著，人名名译，自由畅听，护眼阅读，本书编委会可谓是煞费苦心。但想到能够为读者朋友们提供更多的方便，让读者朋友们能够更多地从本套书中汲取“营养”，编委们虽夜以继日地苦心劳作，也是大感欣慰的。尽管如此，由于时间仓促、篇幅庞大、所涉繁杂、作品时代久远等客观原因，书中仍不免会有错疏纰漏之处，特此竭诚期待广大读者不吝赐教，以便令本套书臻于完美，以飨读者。



译序

儒勒·凡尔纳（1828-1905），是法国19世纪的一位著名的科幻作家，作为科幻小说题材的创始人，他获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19世纪最后的二十五年，人们对科学幻想非常着迷，这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。儒勒·凡尔纳便是在这一时代背景之下，写出了大量的科幻题材的传世之作。

凡尔纳出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭，从小便表现出强烈的探索欲望和丰富的想象力。他20岁时，北上巴黎求学，在当时巴黎那种科学精神的熏陶之下，博览群书，积累了大量的资料，为他日后进行科幻小说的创作打下了坚实的知识基础。1863年，他的第一部科幻小说《气球上的五星期》，一经出版，便立即引起轰动，广受读者的好评，他也成为家喻户晓的畅销书作家。从此，凡尔纳一发不可收拾，专心从事科幻小说的创作。他创作的作品多达六七十部，收入到一套名为《奇异的旅行》的丛书中。由于科幻小说的畅销，凡尔纳成为世界上拥

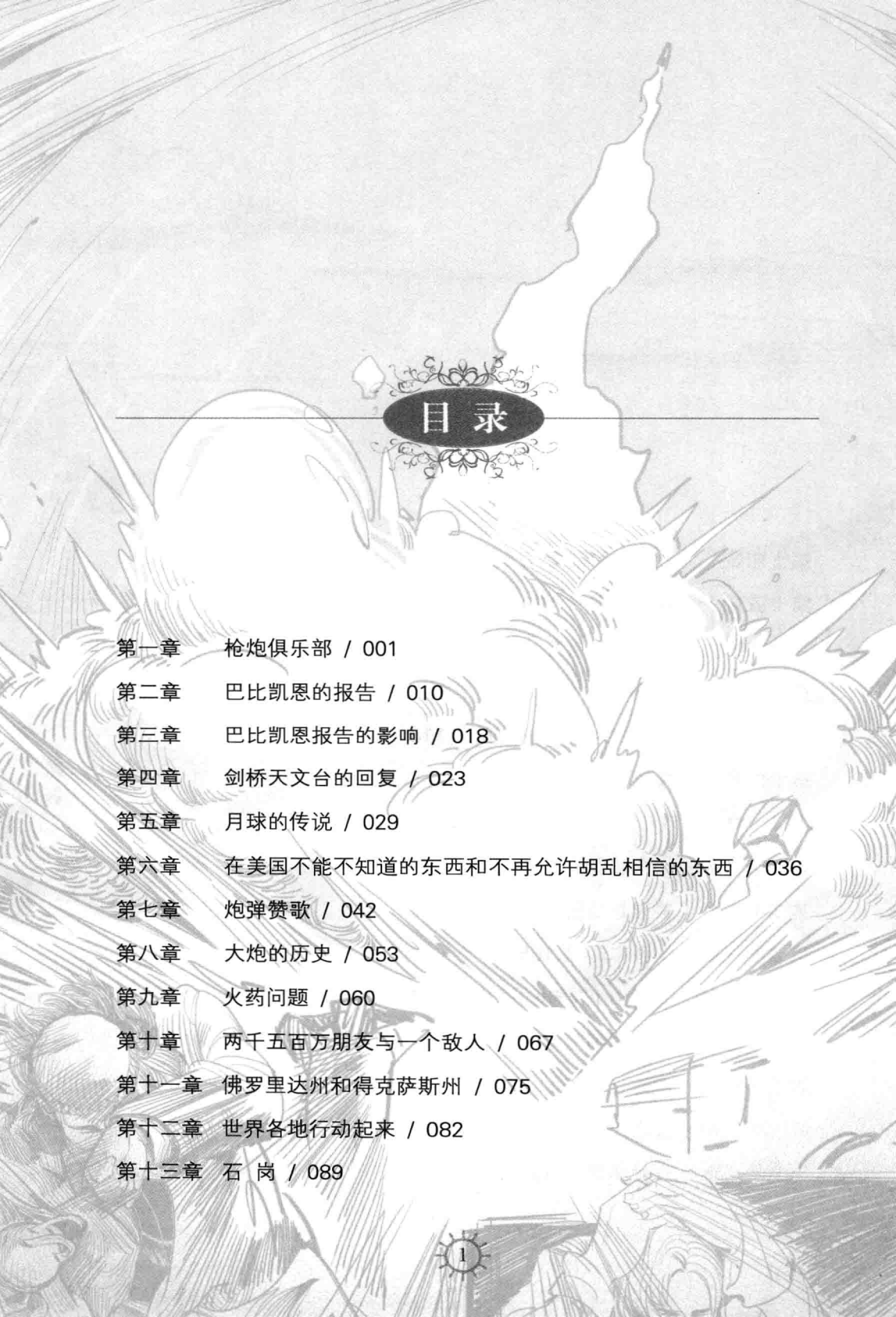
有最多读者的科幻小说家之一。

儒勒·凡尔纳在其作品中，描写了一些志趣高尚的人们全身心地投身于科学研究之中，从不计较个人的利害得失，从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他希望通过自己书中的主人公，体现出当时的知识分子的优秀品质，体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

本书讲述美国南北战争结束后，巴尔的摩城枪炮俱乐部主席巴比凯恩提议向月球发射一枚炮弹，建立地球与月球之间的联系。法国冒险家米歇尔获悉这一消息后建议造一枚空心炮弹，他准备乘这枚炮弹到月球去探险。巴比凯恩、米歇尔和尼科尔船长克服了种种困难，终于在某年的12月1日乘着这枚炮弹出发了。但是他们没有到达目的地，炮弹并没有在月球上着陆，却在离月球2800英里的地方无休无止地绕月运行，成为月球的一颗卫星。故事留下悬念，三位探险家的命运无人知晓。

大作家儒勒·凡尔纳“未卜先知”，尽管他活着的时候还没有任何一种航天器到过太空，但他描述巴比凯恩一行人在炮弹飞船中的种种见闻，竟和现代宇航员所真实经历的相差无几，这需要怎样聪明过人的头脑和丰富的想象力！本书不仅充满了超人的想象，而且语言幽默风趣，出版一百年来吸引了无数的读者。

陈筱卿



目录

- 第一章 枪炮俱乐部 / 001
- 第二章 巴比凯恩的报告 / 010
- 第三章 巴比凯恩报告的影响 / 018
- 第四章 剑桥天文台的回复 / 023
- 第五章 月球的传说 / 029
- 第六章 在美国不能不知道的东西和不再允许胡乱相信的东西 / 036
- 第七章 炮弹赞歌 / 042
- 第八章 大炮的历史 / 053
- 第九章 火药问题 / 060
- 第十章 两千五百万朋友与一个敌人 / 067
- 第十一章 佛罗里达州和得克萨斯州 / 075
- 第十二章 世界各地行动起来 / 082
- 第十三章 石 岗 / 089

- 
- 第十四章 十字镐和镢刀 / 097
- 第十五章 铸炮欢庆 / 103
- 第十六章 哥伦比亚德炮 / 108
- 第十七章 一份电报 / 116
- 第十八章 亚特兰大号上的乘客 / 118
- 第十九章 大会 / 127
- 第二十章 攻击与反击 / 137
- 第二十一章 一个法国人是如何摆平一件事的 / 147
- 第二十二章 美国新公民 / 158
- 第二十三章 炮弹车厢 / 165
- 第二十四章 落基山上架起的望远镜 / 172
- 第二十五章 最后的细节 / 179
- 第二十六章 发射 / 185
- 第二十七章 云层厚重 / 191
- 第二十八章 一颗新星 / 197

第一章 枪炮俱乐部

美国南北战争期间，马里兰中部的巴尔的摩城成立了一个颇具影响的俱乐部。大家都知道那些船主、商贾和机械师们的军事才能得到了多么大的发挥和展现。一些普普通通的人，没有经过西点^①的任何训练，便摇身一变成了上尉、上校或将军。很快，他们在“军事成就”方面便与那些欧洲大陆的同行们并驾齐驱，不相上下了。同那些人一样，这些人凭借大量的炮弹、金钱和人力取得了一些胜利。

但是，在弹道科学方面，美国人却远远超过欧洲人。这并不是说他们的武器达到了一个更完美的程度，而是指他们的武器体积极大，因此射程极远。就平射、俯射、直射、斜射、纵射、反射而言，英国人、法国人、普鲁士人的技术均已达到几近完美的程度，但是他们的大炮、榴弹炮、迫击炮与美国的巨型大炮相比，就小巫见大巫，如同

^① 西点：指美国著名的军事院校——西点军校。





一把小手枪一般了。

对此，无人感到惊讶。如同意大利人深谙音乐，德国人擅长玄学一样，美国北佬^①——这些世界最早的技师们——是天生的工程师。因此，看到他们在弹道科学方面大胆地运用其聪明才智也就不足为奇了。而这些巨型大炮虽然远不如缝纫机那么实用，但也还是令人惊讶、钦羡不已的。大家知道，在这一方面，帕罗特、达尔格林、罗德曼等功不可没。所以，“阿姆斯特隆”、“帕利塞”和博利厄的“特勒伊”等大炮在它们大洋彼岸的对手面前只好甘拜下风，俯首称臣了。

因此，那场在北派和南派之间发生的可怕的战争中，炮兵占据了明显的优势地位；合众国的报纸大肆地颂扬他们的创造发明，以至于连小商小贩和街头小混混也没日没夜地绞尽脑汁在计算一些不着边际的弹道轨迹。每当一个美国人有了一个想法，他就会寻找另一个美国人来商讨这个想法，而一旦有了三个人，那他们就会选出一个主席和两个秘书来。等有了第四个人时，他们就任命一个资料保管员，办公室便开始运作了。等有了五个人时，他们便召开全体大会，俱乐部就宣告成立。巴尔的摩城的俱乐部就是这种情况。第一个设计新型大炮者与第一个铸造该大炮以及第一个为之打孔的人相互合作。他们三人便成为枪炮俱乐部（又称“大炮俱乐部”）的核心。俱乐部成立一个月后，拥有正式会员一千八百三十三人，通讯会员三万零五百七十五人。但凡参加该俱乐部者都必须具备一个条件，即设计过或至少是改良过一门大炮；如果没有设计或改良过大炮，那么设计或改良过任何一种火器也可。不过，说实在的，那些设计过十五响左轮手枪、轮盘

^① 北佬：是指美国南北战争时期的北派。



式卡宾枪或刀式手枪者并不太受推崇，而大炮发明家则在各个方面都胜前者一筹。

“他们所受到的敬重，”有一天，枪炮俱乐部最资深的演说家中的一位说道，“是与他们的大炮的大小成正比的，而且与其炮弹‘射程的面积’相关！”

这可以说是牛顿的万有引力定律在精神层面上的运用。

人们很容易想象得出，枪炮俱乐部成立之后，美国人的创造才能在这一方面产生了多大的效果。战火中的炮弹体积庞大，而且射程超出现有距离，能够将平民百姓炸得血肉横飞。所有这些发明将欧洲那些可怜兮兮的武器装备远远地抛到了后面。从下面的数据便可以判断出来。

从前，在“美好的年代”，一枚三十六磅的炮弹在三百英尺开外，可以击中三十六匹马和六十八个人。那是炮弹技术研发的起步期。此后，炮弹技术在向前发展。罗德曼炮可以把一枚重半吨的炮弹发射到七英里远处，且能轻易地炸死一百五十匹马和三百个人。枪炮俱乐部甚至考虑要对此做一次正式的试验。不过，如果说马匹不会反对这种实验的话，那么要想找到愿意作为试验品的人就难上加难了。

总之，这些大炮具有巨大的杀伤力，每一次发射，士兵们都会像被镰刀割下的麦子似的纷纷倒地。1587年，一枚威力巨大的炮弹在古特拉斯炸死二十五名士兵；1758年，在左尔多夫，另一枚炮弹炸死四十名步兵；1742年，那门奥地利的凯塞尔多夫大炮，每一枚炮弹都能炸死七十个敌人。但是，与罗德曼炮相比，它们又算得了什么呢？那些决定战役成败的易埃纳^①或奥斯特里茨^②的惊人的大炮又算得了什

① 易埃纳：德国东都城市。

② 奥斯特里茨：捷克地名。拿破仑在此大胜亚历山大一世和弗朗索瓦二世统率的普俄联军。



么呢？我们还见过其他许许多多的南北战争期间的大炮！在格梯斯堡^①的战斗中，由一门滑膛炮发射的一枚锥形炮弹打死了一百七十三名南军士兵；而在波多马克河^②渡口，一枚罗德曼炮弹竟将两百一十五名南军士兵送往一个显然更美好的世界去了。这里还必须提到一种非常可怕的迫击炮，是由枪炮俱乐部杰出会员和终身秘书J.-T.马斯顿发明的，其杀伤力更大，试炮时就一炮打死了三百三十七人——真的是轰然一声巨响，无数生命化成灰烬！

这么多令人信服感佩的数字，还不足以让我们心悦诚服吗？同样，我们也完全赞同统计学家皮特凯恩所进行的下面的推算：他用枪炮俱乐部会员的人数除以被炮弹炸死的人数，竟然发现前者每个人“平均”杀死了两千三百七十五人还多一点儿。

从这一数字可以明显地看出，这个学者团体唯一关注的是为了一个博爱的目的而毁灭人类，并不断改进被他们视作文明工具的战争武器。

这是一个“死亡天使”组织，都是世界上最杰出的人才。

必须补充一句，这帮天不怕地不怕的美国佬，并不是纸上谈兵，而是身体力行，不怕牺牲自己的生命。他们中间有各种军阶的军官，有中尉，有将军，有年龄大小不一的军人，有刚入伍不久的新兵，也有老死在炮位上的老兵。许多人都战死在了疆场，他们的名字被留在枪炮俱乐部的光荣簿上，而大多数幸存者都是带有明显的表明其勇敢无畏的标记载誉归来的人。拐杖、假腿、假臂、假手、橡胶下颌、银嵌头骨、铂金鼻子，简直应有尽有。前面所提及的那位皮特凯恩也作过统计，在枪炮俱乐部里，四个人加起来顶多只有一条胳膊，而六个

① 格梯斯堡：美国宾夕法尼亚州小城。南北战争期间，联军在此大胜南军。

② 波多马克河：美国东北部河流，全长640公里。



人则仅有两条腿。

不过，这些勇敢的炮兵对死亡和伤残并不在意，而且，每当有关一场大战的报告说敌人死亡人数大大地超过他们所发射的炮弹数量时，他们便会情不自禁地感到自豪。

可是，有一天，那是悲伤而凄凉的一天：战争的幸存者签署了停战协定；隆隆炮声渐渐停息；迫击炮哑然无语；榴弹炮长期缄默无言；大炮垂头丧气地返回武器库；炮弹码放在露天仓库中；腥风血雨的记忆逐渐淡去；棉花在施了大量肥料的棉田里茁壮生长；丧服因痛苦已不复存在而无须穿戴；枪炮俱乐部深陷于极度的无所事事之中。

某些永不言弃的顽强者仍在进行着弹道的研究；他们仍在梦想着制造出一些巨型炸弹和无出其右的炮弹。但是，若无法实践，那些空洞的理论又有何用？这么一来，大厅空无一人；仆人们在过厅里打盹儿；报纸放在桌子上发霉；昏暗的角落里传来阵阵忧伤的呼噜声：往日里大声叫嚷的枪炮俱乐部的会员们现在被那丧气的和平弄得默然无语，沉浸在柏拉图式的梦幻之中。

“真丧气，”一天晚上，正直的汤姆·亨特挪动着他的两条假腿对着吸烟室的壁炉口，边烤火边说道，“毫无办法！毫无希望！好让人心烦的日子！每天清晨欢快的炮声唤醒大家的日子哪里去了？”

“那种日子已不复存在了，”乐呵呵的比尔斯比一边试图伸伸他那两条已不存在了的胳膊，一边回答道，“那时候，可真开心呀！我们设计炮弹，一铸造好，便跑去对准敌人试射。然后，带着谢尔曼^①的鼓励或麦克莱兰^②的祝贺返回军营。可是，如今，将军们全都解甲

① 谢尔曼：即威廉·特库姆塞·谢尔曼(1820-1891)，美国将军。

② 麦克莱兰：即乔治·布林登·麦克莱兰(1826-1885)，美国将军。



归田，不再弄枪动炮，而是去侍弄他们那没有攻击力的棉桃了！啊！
圣母巴比^①！”

“是呀，比尔斯比，”布洛姆斯贝瑞上校大声说道，“真让人心灰意冷啊！想当初，我们抛弃了平静的生活，摆弄起刀枪，离开巴尔的摩，奔赴疆场，英勇杀敌，可是两三年之后，却不得不撇弃辛劳成果，游手好闲，无所事事，好不悲哀！”

虽然是这么说，但是，英勇的上校可不情愿就这么无聊地闲荡，他很清楚自己还是有事可干的。

“看来没有什么仗可打了！”大名鼎鼎的J.-T.马斯顿一边用铁钩手挠着他那古塔橡胶修补的脑壳一边说道，“远方没有一丝战争阴云，可现在大炮科学正是大有作为的时候呀！我跟你们说吧，今天早上，我弄好了一份图纸，是关于能够改变战争规律的迫击炮的，还附有平面图、剖面图和正视图！”

“是吗？”汤姆·亨特一边应声一边情不自禁地回想起尊敬的J.-T.马斯顿上一次的试验来。

“是呀，”J.-T.马斯顿回答道，“可是，研究了那么久，效果又那么好，而且还克服了重重的困难，又有什么用呀？这不是白白地浪费时间和精力吗？‘新大陆’的人民好像商量好了要和平地生活，就连我们那好战的《论坛报》^②都在预测因人口的骤增将导致的灾难了！”

“不过，马斯顿，”布洛姆斯贝瑞上校又说道，“在欧洲，人们仍在为维护民族自治而奋斗呢！”

① 圣母巴比：西方神话中的圣母，炮手、工兵和消防员的保护神，12月4日为其节日。

② 《论坛报》：当时合众国最激进的、主张废除奴隶制的报纸。——原注



“那又能怎样呀？”

“又能怎样？说不定在那儿可以尝试点儿什么。如果他们想要我们效力的话……”

“您真的这么认为？”比尔斯比大声说道，“为外国人搞弹道学！”

“总比什么也不干的好。”上校回答道。

“那倒是，”J.-T.马斯顿说，“好倒是好，不过，这只是权宜之计，不应该考虑。”

“为什么呀？”上校问道。

“因为在欧洲大陆，他们对于晋升的一些看法与我们美国所有的传统观点大相径庭。他们那种人想象不出没有当过少尉就能当上将军，也就是说，他们认为不亲手铸炮的人就不能成为一个神炮手！而这只不过是……”

“荒谬至极！”汤姆·亨特一边用宽背刀划着扶手椅的扶手一边反驳道，“这么说来，我们只好去种烟草或去熬鲸鱼油了！”

“怎么！”J.-T.马斯顿扯起嗓门儿大声吼道，“难道我们下半生就不再去研究武器的改进了？我们就不去找机会来试验我们大炮的射程了？天空就不再被我们的炮火照亮了？就再也不会出现国际矛盾让我们向大洋彼岸的某个强国宣战了？法国人将不会击沉我们的任何船只，英国人也不再会蔑视人权绞死我们的国民了？”

“对，马斯顿，”布洛姆斯贝瑞上校回答道，“我们不会有这种运气了！没有了！根本就没有了！而且，就算有这种机会，我们可能也利用不上了！美国人的火气日益消退了，我们成了受气包了！”

“是呀，我们在自取其辱！”比尔斯比回应道。

“也是别人在侮辱我们！”汤姆·亨特气哼哼地说。